

## Porównanie tłumaczeń Jana 17:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                              |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i — Moje wszystko Twoje jest i — Twoje, Moje, i wstawiony [Jestem] w nich.                                         |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | i moje wszystkie Twoje jest i Twoje moje i doznają chwały w nich                                                   |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | wszystko zaś moje jest Twoje, a Twoje – moje;* i w nich** zostałem uwielbiony. <sup>1)2)</sup>                     |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | <b>i moje* wszystko twoje* jest i twoje* moje*, i jestem wstawiony w nich.<sup>3)</sup></b>                        |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | i moje wszystkie Twoje jest i Twoje moje i doznają chwały w nich                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | I wszystko moje jest Twoje, a Twoje — moje; w nich też jestem uwielbiony.                                          |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | I wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje i jestem uwielbiony w nich.                                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>I wszystko moje jest twoje, a twoje moje, i uwielbionym jest w nich.</b>                                        |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I wszystkie rzeczy moje są twoje, a twoje są moje, i wstawionem jest w nich.                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Wszystko bowiem moje jest Twoje, a Twoje jest moje, i w nich zostałem otoczony chwałą.                             |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | <b>I wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje i uwielbiony jestem w nich.</b>                                   |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Wszystko, co Moje, jest Twoje, a Twoje jest Moje, i w nich jestem uwielbiony.                                      |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wszystko, co jest moje, jest Twoje, a to, co Twoje, jest moje. Ja w nich doznałem chwały.                          |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | <b>I wszystko moje, Twoje jest, a Twoje moje, a w nich jestem otoczony chwałą.</b>                                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | <b>Wszystko, co moje, należy do ciebie, a co twoje, jest moją własnością, dlatego wśród swoich doznają chwały.</b> |

<sup>1)</sup> <x>500 16:15</x>

<sup>2)</sup> Lub: przez nich.

<sup>3)</sup> Dosłownie "moi - twoi".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                              |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszystko, co moje, jest Twoje, a co Twoje, jest moje, i w nich zostałem wysławiony.                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | <b>і все моє - твоє, а твоє - моє; і я прославився в них.</b>                                                                                |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I te moje własne wszystkie twoje własne jako jedna jakościowo jest, i te twoje własne moje własne, i od przeszłości jestem wstawiony w nich. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także wszystko moje jest Twoje, a Twoje moje, oraz jestem w nich wyniesiony.                                                                 |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bo wszystko, co mam, jest Twoje, a wszystko, co Ty masz, jest moje, i w nich zostałem uwielbiony.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | i wszystko moje jest twoje, a twoje jest moje, i wśród nich zostałem otoczony chwałą.                                                        |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wszystko, co należy do Mnie, jest Twoje, a Twoje—jest moje. Oni zaś oddają Mi chwałę.                                                        |